

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ РАСХОЖДЕНИЯ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ И БРИТАНСКИМ АНГЛИЙСКИМ

Н.А. Боброва

Английский язык впервые проник в Северную Америку в начале XVII в. Формирование американских диалектов английского языка началось в ранний период (начало XVII – конец XVIII в.в.). Наибольший интерес в области лексики представляют неологизмы этого периода, в которых нашли свое отражение новые условия жизни первых английских колонистов в Америке. Большую группу представляют слова, обозначающие флору и фауну американского континента, а также быт первых поселенцев из Англии, например, moose, live-oak, gap, lot, corn dodger, coleslaw.

Среди новых слов, образованных в американских колониях Англии в XVII – XVIII веках, большинство составляют сложные слова, созданные путем субстантивации словосочетаний типа

«прилагательное + существительное» и «существительное + существительное». Эти преобразования возникли на базе тех слов, которые входили в лексику ранненовоанглийского языка.

Например:

he Bull-Frog – бык, мычание которого напоминает лягушачье кваканье. Сосуществование старого и нового значения отмечается, например, у существительного frontier, которое приобрело в Америке дополнительное значение: вновь освоенный или малонаселенный район, непосредственно примыкающий к пустыне или необитаемой местности. На основе этого нового значения возник ряд сложных слов и устойчивых словосочетаний, в которых одним из элементов является frontier в его американском значении. (Например: frontierman, frontier country, frontier town).

Особую группу составляют слова, лексическое значение которых подверглось полному переосмыслению. Здесь прежде всего следует отметить случаи так называемого сужения значения. Этот процесс прослеживается, например, у английского существительного corn, которое в Англии означает любые зерновые культуры. В Америке слово corn стало обозначать кукурузу, т.е. именно ту культуру, которую приходилось в основном возделывать первым поселенцам.

Интенсивный рост американской промышленности, развитие транспорта и сельского хозяйства – все это вызвало необходимость в создании специальной терминологии. Новые технологические термины вырабатывались частными компаниями и ни о какой унификации или стандартизации терминологии между США и Англией, естественно, не могло быть и речи. Поэтому не случайно, что возникая в США в XIX веке железнодорожная терминология столь резко отличалась от английской.

Экспансия на запад и так называемая «золотая лихорадка» (gold rush) оставили заметный след в лексике и, в особенности, во фразеологии английского языка в США. Название из слов и устойчивых словосочетаний, возникших в этот период, сохранились лишь в качестве историзмов, (например, forty-niner – золотоискатель, прибывший в Калифорнию во время «золотой лихорадки» 1849 г.).

Процессы, имевшие место в XIX веке, затронули и другие пласты американской лексики. В этот период сложился ряд лексических особенностей американской разговорной речи. Так, например, в речи американцев широкое распространение различные устойчивые сочетания с наречием right (например, right along – всегда, непрерывно, постоянно, right up – немедленно, right smart –

много). Среди слов им устойчивых словосочетаний, вошедших в обиход в XIX веке и лежащих за пределами литературного языка, значительная часть приходится на долю так называемого «слэнга». Сюда относятся, в частности, ряд экспрессивно окрашенных слов и фразеологизмов, отражающих немало мрачных сторон «американского образа жизни»: slush money – деньги для подкупа должностных лиц, bum – бродяга.

Существуют случаи, когда в британском и американском употреблении противопоставляются друг другу не различные слова и не различия в системе лексических значений, а те разновидности, которые называются структурными вариантами одного и того же слова. Среди этих вариантов выделяются лексикоморфологические, или словообразовательные, т.е. отличающиеся лишь по словообразовательным аффиксам, но идентичные по своему лексическому значению.

Сюда можно отнести: **британский вариант** – acclimatize, centre, yours sincerely, analyze, metre, pretence и соответственно **американский вариант** – acclimate, center, sincerely yours, analyse, meter, pretense.

Особая группа представляет собой лексические единицы, которые называют без – эквивалентной лексикой, т.е. слова которые используются в США, но не имеют словарных эквивалентов в британском варианте английского языка: bartman – буфетчик в баре, bartmaid – буфетчица.

Что касается фразеологизмов и расхождений, которые существуют между американским и британскими вариантами, ряд распространенных в США фразеологических единиц являются вариантами британских фразеологизмов.

| Британский вариант | Американский вариант | Значение слова |
|----------------------------|------------------------------|------------------------|
| To get the smelld head | To get the big head | Важничать, зазнаваться |
| Enough to make a cat laugh | Enough to make a horse laugh | Умора, потеха |
| Cheese off | Tick off | Радость |
| Get one's cards | Get a pink slip | Быть уволенным |
| In top gear | In high gear | На всей скорости |
| Devil of work | Working devil | Трудолюбивый человек |